

■ Lindiwe Matsikiza
● Meghan Judge
■ Demozé Degéfa
● Oromo / boymål
■ nivå 3



Eselbarnet

Ilimo Hare

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Overrett av: Meghan Judge
Illustrert av: Meghan Judge
Skrivet av: Lindiwe Matsikiza

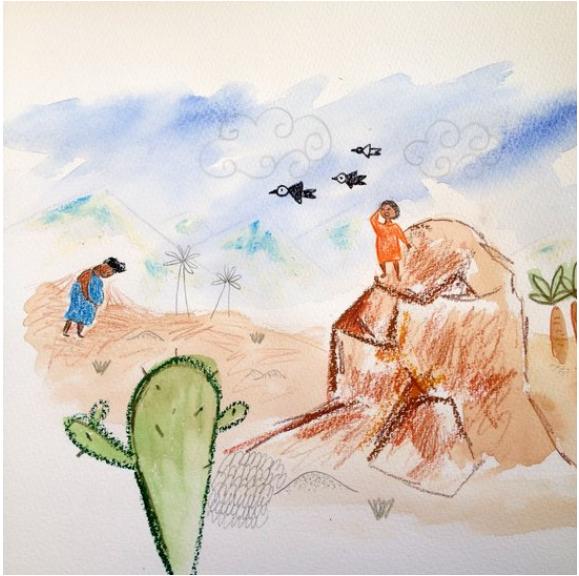
Ilimo Hare / Eselbarnet

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



Bocca dinqisiisa kana kanagarte muccaayyo xinno tokko
turte.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i
det fjerne.

Efter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun at det
var en høygrevid kvinde.

...

Akka bocchi suni itti dhihattein, dubartii ulfa gudda
dabdu ta'uu ishee barame.





Salffattu garu muccatin goota tate tuni gara dubartitti hiqixee akkan jetteen, "Dubarti tana walwajjiin turuu qabna," namooni ishes kana murtesan." Dubarti kanafi da'imaa ishees hala gariin tursisina."

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. "Vi må beholde henne her hos oss", bestemte de som var med den lille jenta. "Vi skal beskytte henne og barnet hennes."



Ilmoonni harre tifi harmee isaa wajjiin guddatani walwajjiin nagan jiratan. Suuta suuta maatiin nannoo isani jirus hala tasgabayeen jiraachu calqaban.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.

Barnet var snart på vei. "Trykk!" "Hent pledd!" "Vann!"
"Tryyykk!"

...

Yerrooma sani dam immichi dhufe. "Dhibi!" "Ufta
halkan! fidai!" "Bishan!" "Dhh!!!!!!baa!!!"



Harren hadha isaa mucaa isheetif bochu arggé. Yeroo
bayee eega wal illalani booda wallamatan
waldhungatan.
Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet
av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så
klemte de hverandre veldig hardt.

...

...
Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet
av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så
klemte de hverandre veldig hardt.





Yeroo da'imaan dhalate argan, namni martu nahee
dubbati utale, "Harree?!"

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk. "Et
esel?"



Harrich boode wangodhu qabu baree.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

... hadde skyne forsvunnet, i likhet med vennen hans,
den gamle mannen.

...

Dummessi suni hiryaasisa wajjiiin bade, jarasa wajjiliis
bade.

Namooni walimormuu calqaban, "Dubarri kanaifi
jedhe namooni tokko tokko. "Garu hiree badaa nutti fidu
da, imma ishee akka garitti qabna jenne walligalle jirra."
jedhu kuniimo!"
Alle sammen begynte å kringgle. "Vi sa vi skulle beskytte
mor og barn, og det skal vi gjøre", sa noen. "Men de
kommer til å bringe ulykke!", sa andre.
...





Dubartittin amma illee qophaa isshe taate. Da'imaan
rakkisaa kana waangotuu walaaltee. Esse akka deemitu
wallalte.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på
hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på
hva hun skulle gjøre med seg selv.



Samii gubba yeroo gahan hiribin isaan fudhatee. Harrich
abjuudhan harmeen isaa dhukubsachuu ishee arge.
Kanaafu damaqee ka'ee...

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at moren
hans var syk og ropte på ham. Og da han våknet ...

Men til slut gødtok hun at han var hennes barn og at
hun var moren hans.

...

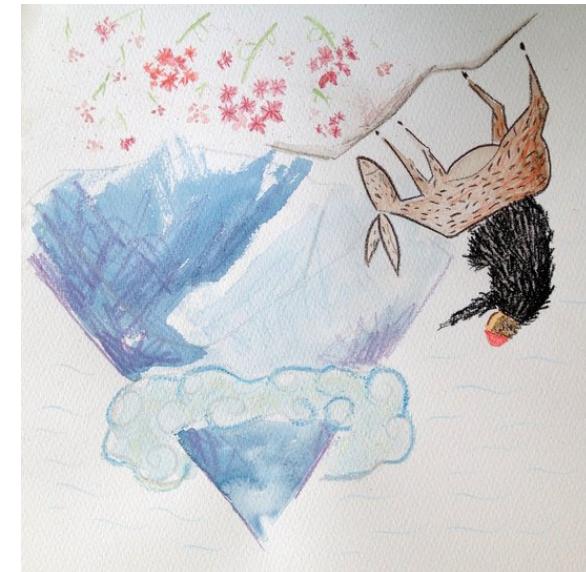
Dhummarati da, imichi kana ishee akka ta, eefi isheen
hadha akka ta, et fudhate.



En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham
opp til toppen av et fjell.

...

Guyyaanama tokko, jarsichi harreen akka garra gara
gubbbaa baate isaa kahu gaafate.





Da'immichi otto akkuma sanatti jiratee garii ture. Garuu da'immni harree kun dafee guddata dugda hadhii ti ol ta'e. Ammalli isaas akka amala namaa ta'u hindandenye. Harmeen isas yeroo hunda dadhabdde isaa nufatti. Yeroo tokko tokko hojii beellada hojadhu jetiin.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



Harriche deeme jarsaa wan bayee isaa barsisee kan wajjiin jirachuf murtesse. Harrichis bayee dhagefate, barates. Walgargarin wajjiin kolfaa jiratan.

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre
 dit og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være
 på en māte og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være
 Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren
 sin.

...

Harri chillee aarifi cindaan samu isaa haddoché. Hojii
 ittikenname tokko iyyu hindan deenye. Gaf tokko bayee
 aare harmee isaa dhitte lafatti kuffise.



Esel vāknet opp til en merkeleg gammel man som
 stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannes
 øyne og begynte å kjenne et snev av hāp.

...

Jarsa kana iliale abdi xinno argate.

Harren olla' ee nama dulooma jika itti basu arge. Gara





Harrichi bayee saltate. Hamma danda'ee tokko figichan faggate deeme.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.



Yeroo inni figicha dhabu, halkan wantureef harreen kara bade. "Hii haaw," jedhe dukkanti iyye. "Hii haaw?" jedhe dukkani itti debisee. qophaa isaa ture. Otto figgu bolla kessati kufe.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han inn i mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.